

HUNGRÍA Y LOS MAGIARES - LA ESENCIA

En el marco del Ciclo de Difusión de la Cultura Húngara 2013, en castellano, el 6 de junio se realizó en el Auditorio Mindszentynum una conferencia ilustrada sobre el tema en título, a cargo de un dúo maravilloso de maestros en la materia: **Kati Zólyomi** y **Jenő Dombay**.

En ausencia por enfermedad de **Esteban Fóthy**, presidente de Mindszentynum, ínterin lamentablemente fallecido, la encargada de dar la bienvenida al numeroso público y presentar a los expositores fue **Gabriela Wagner**.



Tema húngaro para un numeroso público. La cronista, 1ª der.

Para marcar la tendencia de la conferencia, Jenő Dombay saludó a los presentes en diferentes idiomas, subrayando que a lo largo de los 2000 años de la historia húngara hubo una gran mezcla de etnias. Seguidamente Kati Zólyomi, con la colaboración del público, les otorgó a los húngaros múltiples características: hospitalarios, cultos, tercios, luchadores, orgullosos, nacionalistas e.o., y sintetizó que el húngaro no es una raza, sino la sumatoria y fusión de varias etnias que ocuparon al territorio donde actualmente se encuentra Hungría.

A Jenő le tocó describir a los húngaros como un pueblo de pastores, nómadas y guerreros que se fue trasladando desde las grandes estepas de los Urales en varias tribus guiadas por un jefe llamado Árpád; cuando llegaron a la cuenca de los Cárpatos hace más de 1000 años, se establecieron allí, cuidando siempre sus fronteras. Mencionó muy brevemente las distintas etapas de la historia, desde la coronación del primer rey cristiano, Esteban, hasta nuestros días, finalizando en el año 1989, con la caída del muro de Berlín., lo que, en 1990, dio lugar a la fundación de la actual República húngara.

Kati aclaró que el lugar ocupado en el centro geográfico de Europa fue sometido en distintas etapas al paso destructivo de los tártaros [s. XIII], más adelante de los turcos [s. XVI-XVII], que se quedaron durante 150 años, y luego el también largo período de los Habsburgo, las dos guerras mundiales y, finalmente, la cortina de hierro. Todos estos acontecimientos históricos influyeron grandemente sobre la forma de ser del húngaro.

En cuanto a lo que es la "esencia" del pueblo, según Kati se encuentra en la gente del campo, que es culta, amén de su constancia en preservar las tradiciones y el folklore para poder permanecer y no desaparecer. Después de la 1ª Guerra Mundial, seguido del desmembramiento de Hungría en 1920, nació un movimiento llamado *Gyöngyösbokréta* (ramo de perlas), que se originó en los pequeños pueblos queriendo salvar las costumbres y las tradiciones más populares: sacaron sus mejores vestimentas y entonaron sus canciones de raíces muy antiguas, que no tienen autor conocido y cuyas estrofas reflejan sentimientos cotidianos.

En sus alternadas intervenciones, los dos disertantes convinieron en que el pueblo húngaro - unos quince millones en total, de los que sólo nueve millones viven en la Hungría actual y el resto está esparcido en los países vecinos y por el

mundo - lucha para mantener su idioma, que es único y cuyos orígenes se remontan a varios miles de años, teniendo cierto parentesco con el sumerio y el antiguo persa y habiendo quedado también marcado por los idiomas germánicos y otros.

Los *táncház*, o movimiento de las milongas, es la recopilación del baile folklórico y de su música, que varía según la región; tiene una gran diversidad que se refleja también en la vestimenta, en sus detalles, colores, tipos de bordado característicos de cada lugar.

Jenő interpretó a *capella* dos canciones populares: una de la región del Transdanubio y otra del Alföld (la llanura), para hacer sentir las sustanciales diferencias rítmicas y de entonación.

Para finalizar, ambos exponentes destacaron que los húngaros en la Argentina quieren integrarse como buenos ciudadanos, recibiendo la influencia multicultural del pueblo argentino, pero sin abandonar su propia cultura.

El broche de oro fue una breve película con paisajes, vestimentas, música y elementos folklóricos, culminando con un baile típico de la región de Kalotaszeg presentado por Kati con **Sanyi Benkő**.

Luego, como se había anunciado, se procedió a dar a conocer al/a ganador/a de la **beca Mindszenty-Balassi** 2013, concurso al que se presentaron 9 postulantes, todas mujeres (Erzsébet Fóthy, Zsuzsi Fóthy, Lisa Gröber, Juló Honfi, Bori Kiss, Zita Kovács, Melinda Lomniczy, Silvia Mahlmann y Kati Zólyomi), con excelentes resúmenes curriculares cada una, llenando los requerimientos exigidos. Previamente, fueron entrevistadas individualmente por una comisión mixta de dos representantes del Instituto Balassi (Orsolya Maróti y Marcel Zsámboki), venidos expresamente de Budapest, y personas de nuestra colectividad.



izq.-der.: Isabel Trefán, Orsolya Maróti y Marcel Zsámboki (ambos de Budapest) és Gabriela Wagner

Debido a las excelentes calificaciones de todas las aspirantes, la decisión se le hizo difícil al jurado. Así lo expresó Marcel al momento de anunciar a la **ganadora**, en la persona de **Zsuzsi Fóthy**. La elegida, visiblemente emocionada, recibió el aplauso del público y, en sus breves palabras de agradecimiento, pidió la colaboración de las demás concursantes y de la comunidad entera para llevar adelante con éxito la gestión que se le encomendó.



La feliz flamante becaria, Zsuzsi Fóthy, encara con optimismo las múltiples tareas que la esperan

Martha Balthazár

El gobierno de Hungría llegó al poder, en 2010, con una victoria avasallante de dos tercios de los votos. Según encuestas confiables, su popularidad sólo ha mermado muy poco en los últimos 3 años. A pesar de ello, no cesa la campaña alevosa de virulentos ataques a nivel mundial, y muy especialmente dentro de la UE, contra una serie de medidas implantadas por ese gobierno. Tan es así que vemos una sana reacción en varios países que analizan más en profundidad las causas de los ataques. He aquí algunos ejemplos. (La R.)

Nuevos ataques a Hungría por su Constitución

Estamos muy preocupados por los graves ataques a los que se enfrenta nuevamente Hungría debido, esta vez, a la 4ª Enmienda de su nueva Constitución, que **protege a la familia y el matrimonio como la unión entre un hombre y una mujer**.

Los ataques se basan en ideas falsas y en la manipulación ideológica. La Constitución de Hungría se asienta en las normas fundamentales de la democracia, el estado de derecho y los derechos humanos. Refleja y respeta las prácticas constitucionales europeas y bien puede servir de modelo para muchas naciones y para los políticos europeos, especialmente ante la grave crisis económica, moral y demográfica en que la mayoría de los países se encuentran.

Un buen número de organizaciones de la sociedad civil de todo el mundo ya han firmado la Declaración de Apoyo al Gobierno Húngaro. Pero también **hace falta su apoyo personal**.

Le pedimos que apoye a Hungría enviando un e-mail al **Primer Ministro Viktor Orbán** y a los miembros de su Gobierno. Puede hacerlo fácilmente desde aquí, no es necesario que redacte nada, sólo tiene que rellenar el formulario y el texto que copio más abajo se enviará automáticamente.

Gracias por dar un paso adelante por la familia, la vida y la libertad.

Leonor Tamayo (25.4.13)

<http://www.camineo.info/news/163/ARTICLE/26446/2013-04-25.html>

Ataques a Hungría por defender la familia y la vida en su Constitución Campaña de apoyo de 62 asociaciones

En los últimos meses algunas instituciones europeas y grupos han cuestionado la legitimidad de la Constitución de Hungría, que define la familia como fruto del matrimonio entre un hombre y una mujer y protege la vida del feto desde la concepción.

A raíz de estos ataques, la asociación española Profesionales por la Ética ha puesto en marcha una campaña de apoyo a la Constitución húngara que ha sido suscrita por cinco mil personas y 62 asociaciones de 51 países.

Entre las asociaciones firmantes destacan *Family Watch International* y *The Catholic Family and Human Rights Institute* (EE UU), *Red Women of Canada*, *European Large Families Confederation* (varios países europeos), *Human Rights Institute* (Italia), *Hazteoir* (España), *New Women for Europe* (Bélgica), *Red por la Vida y la Familia* (Chile), *Alianza Latinoamericana para la Familia* (Iberoamérica) y *Endeavour Forum* (Australia).

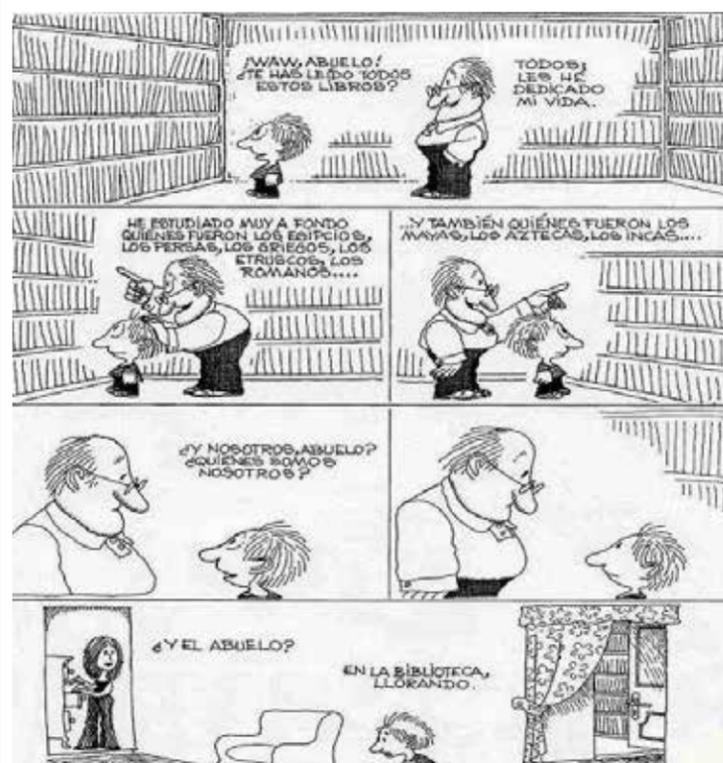
Por su parte, las personas que han mostrado su apoyo a Hungría y su ley fundamental pertenecen a países de los cinco continentes: además de varios europeos cabe destacar la participación de iberoamericanos, asiáticos (Filipinas, China, Pakistán, Kazajstán), Oceanía (Australia, Nueva Zelanda) y africanos (Sudáfrica, Nigeria, Kenya).

El ministro húngaro de Asuntos Sociales y Familia, **Miklós Soltész**, ha expresado su agradecimiento a los que han apoyado esta campaña, afirmando que su gobierno está plenamente comprometido «con los valores humanos tradicionales, incluidos los principios familiares y morales, así como los que creemos en el papel esencial de la fe en el logro de nuestros propósitos. Por lo tanto estamos convencidos de que los Estados deben proteger a la familia como base de la supervivencia de la nación».

La Embajada de Hungría en España también ha hecho llegar su gratitud a Profesionales por la Ética por llevar a cabo esta iniciativa.

Para **Leonor Tamayo**, responsable del Área Internacional de Profesionales por la Ética, «la respuesta de la sociedad civil mundial ha sido muy generosa; asociaciones y personas de todo el mundo son conscientes de la importancia de apoyar a un Estado que, en el uso de su soberanía, ha decidido consagrar en su Constitución realidades naturales y derechos fundamentales que merecen toda la protección jurídica. El éxito nos anima a globalizar la lucha por la dignidad de la persona y sus derechos, entre ellos el derecho a la vida y a crecer y formar una familia natural. Este modelo constitucional debe ser exportado a todo el mundo».

Zenit.org (28.5.13)



Importante mensaje a la comunidad

Como es de público conocimiento, la **Biblioteca Húngara HKK** está efectuando un profundo trabajo de selección y reemplazo de su material de lectura. El becario húngaro **Szebasztian Nagy** nos está asesorando y ayudando.

Nos preguntamos: ¿Será de utilidad todo este penoso quehacer? ¿Habrá público que se nos acerque y que disfrute de los resultados? (SKH)

(Agradecimiento P. Kiss)

Florencia Tóth:**Vivencias de una becaria en Budapest
- Instituto Balassi -**

Sigo con mi relato, a partir de mi primer día de clases.

El grupo que me correspondía era el del nivel inicial, y junto conmigo cursarían tres alumnos más: una chica de nacionalidad italiana, una estadounidense y un brasileño. El grupo era reducido y esto colaboró para que lográramos congeniar desde un primer momento, e incluso permitió una gran unión, que mantendríamos aun por fuera del ámbito del aula.

Tuve esta misma sensación de complacencia respecto del cuerpo docente que nos fue asignado para esta primera parte del año: estaba conformado por tres profesoras que serían las encargadas de iniciarnos en la lecto-escritura húngara.

A pesar de ser un grupo inicial, al principio fue bastante arduo el ritmo diario de la cursada, dada la gran cantidad de información que en el día a día teníamos que incorporar. De todos modos, la modalidad de las clases que mantuvieron las docentes resultó bastante dinámica y pedagógica. Por añadidura, fue permitiendo que después de algunas semanas, el idioma no nos resultara totalmente ajeno y que de manera rudimentaria pudiéramos entender lo que leíamos.

Colaboró mucho en esto residir en el país donde se habla la lengua que se está aprendiendo, puesto que, en definitiva, al escuchar diariamente el idioma en las calles, uno queda inmerso en el mismo y se puede lograr imbuirse.

Es por ello que, a pesar de entender muy poco, durante las primeras semanas salía constantemente a caminar por las calles, leía cuanto cartel se me cruzaba ante la vista e intentaba prestar atención a las charlas de la gente, en busca de



La 1ª visita al *fonó* (peña húngara), en una situación netamente húngara: tomamos una clase de baile y disfrutamos de las bandas tocando [la autora primera de la izquierda]

palabras conocidas. Todo esto, por más vano que parezca, colaboró muchísimo en el aprendizaje, pues me permitía poner en práctica lo que aprendía en las clases, y sobre todo colaboraba en la fijación de tanto vocabulario nuevo. Y a pesar de que durante mucho tiempo tuve que convivir con la frase 'nem beszélek magyarul' (no hablo húngaro...) o, incluso, con el silencio ante no saber cómo preguntar, ¡el poder entender al menos palabras sueltas me resultaba muy satisfactorio! Sobre todo porque de este modo la ciudad y su gente de a poco dejaron de ser totalmente ajenas. Todo me empezaba a resultar familiar...

Conforme fueron pasando los primeros días, este clima de familiaridad se hizo más intenso, pues a pesar de estar en un lugar en el cual nunca antes había estado, me sentía muy cómoda dentro de mi entorno. Todo me resultaba más y más conocido. Por momentos tenía la sensación de que era una más, y podía acoplarme al ritmo del lugar sin dificultades. A lo largo de este primer tramo pude ir comprobando que, tal cual como muchos dicen, 'hay cosas que se llevan en la sangre'. Así fue, claramente. En el día a día comencé a encontrarme a mí misma en la forma de ser de la gente, en sus costumbres, en sus gustos, en sus modismos... Todas estas similitudes que fui hallando en algún punto me empezaban a dar identidad, y sentía que el estar en Budapest me estaba permitiendo redespertar aquella parte húngara en mí que, a pesar de llevarla conmigo, estaba adormecida. (Continuará)



Con Violet (estadounidense), Gábor (canadiense) y Lucas (brasileño), en una visita nocturna a la Citadella, con una vista espléndida sobre Budapest iluminada

**A kolónia születésnapjai -
CUMPLEAÑOS de AGOSTO**

Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonainkról emlékezünk meg. Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában.

3. Francisco Eduardo Pancho - **4. Alitiz** Constantino / **Benkő** Sanyi / **Móriczné** N. Marika - **5. Horváth** Éva - **10. Gröber** Diana / **Trefáné** Erzsébet - **11. Kolb** Sofia / **Kraftné** Falvy Márta (öo) / **Mihályfy** Kinga - **12. Káli** Mátyás András / **Mitchell** Carolina / **Schirl** Pál - **13. Fóthy** Zsófia Tuku (NO) / **Rossignolo** Mária (öo) - **14. Tóth** András - **15. Giménez** Betiana / **Proasi** Esteban - **16. Horogh** Adrián / **Süllös** Lajos - **17. Berkó** Katalin / **Kerekes** Ágnes / **Tóth** Endre / **Zombory** István - **18. Zaháné** Lomniczy Alexandra - **19. Horogh** Adalberto (h) / **Puricelliné** Szabó Éva - **20. Gosztonyi** Imre / **Lányi** András / **Szilvássy**né Makkos Erzsébet - **23. Gubareffné** Hann Gerda - **25. Emödy** András (MO) - **26. Magyar** Krisztina / **Máthé** Judit - **29. Haller** Mátyás / **Leővey** Katalin (USA) - **30. Holzmán** Éva / **Honfi** Krisztina / **Papp** Gábor - **31. Filipánics** Albert / **Németh** Daniel

Isten éltesse az ünnepeltjeinket!
¡Feliz cumpleaños!

**NOS ESCRIBEN**

Los mensajes reflejan únicamente la opinión de sus respectivos autores. Por razones de espacio y de estilo, el Periódico podrá seleccionar el material y editarlo. La publicación está supeditada al espacio disponible.

Kedves Zsuzsó:

Te escribo en castellano, porque quería referirme a un artículo aparecido en el número de mayo del AMH, escrito por János Tóth, sobre el gran psicoanalista húngaro, Sándor Ferenczi.

Quisiera completar la información publicada referente a la 7ª Conferencia Ferenczi, realizada en Buenos Aires en octubre de 2009. La misma fue ideada y organizada con gran entusiasmo por su compatriota, el Dr. Péter Boschán, gran amigo y asiduo concurrente a los conciertos de Ars Hungarica. Boschán, fallecido a fines de 2011 después de luchar contra un penoso cáncer, fue uno de los psicoanalistas más prestigiosos de la Argentina, uno de los inspiradores y primer Director del Instituto de Formación Psicoanalítica del Instituto Universitario de APdeBA (IUSAM) y también uno de los inspiradores y primer Director de los

Los húngaros del Chaco recordaron la triste fecha de Trianón

El 4 de junio pasado, la Sociedad Húngara de Socorros Mutuos de Villa Ángela, provincia del Chaco, recordó en su local social el dictamen de Trianón. La reunión fue convocada por el becario húngaro, profesor **Márk Zsonda**.



José Luis Bischoff, presidente de la Sociedad Húngara de Villa Ángela y Márk Zsonda



El público concurrente pudo apreciar diapositivas de Hungría y, al finalizar, se entonó el Himno húngaro. También participó la comunidad húngara de Coronel Du Graty, que fue recibida con beneplácito en este acontecimiento.

Exitoso concierto de música húngara, con imágenes

En el edificio que otrora albergó a la Biblioteca Nacional y que hoy es el Centro Nacional de Música, se presentó por **Ars Hungarica** en la Sala Guastavino el 9 de junio un concierto sumamente original de música húngara: "Imágenes sonoras".

Ante una sala repleta, primero saludó a los concurrentes **Carlos Vila**, organizador del ciclo de estos conciertos de los domingos. Luego el embajador de Hungría, **D. Pál Varga Koritár**, destacó la originalidad de poder unir dos aspectos del arte húngaro: la música y las imágenes del fotógrafo y pintor **Péter Roth**, condecorado esa misma semana por el Senado de la Nación.



Actuó el **Coro Ars Hungarica**, dirigido por **Sylvia Leidemann**, empezando con dos obras de carácter religioso cantadas en latín: *Stabat Mater*, de Zoltán Kodály y *Ave Verum*, de György Orbán. Siguió la preciosa pieza de György Ligeti: *Cuatro danzas de boda*, basadas en texto

y música del folklore de Transilvania y *csángó*. Luego el joven pianista **Juan Ufor**, recientemente becado por el Mozarteum Argentino, interpretó sendas obras de Zoltán Kodály *Variaciones sobre una melodía infantil* y de Zoltán Kodály *Meditación*. A continuación, junto a **Diego Wright**, excelente solista de flauta, tocaron la *Fantasia pastoral húngara*, de Franz Doppler, compositor del siglo XIX, nacido en la ciudad de Lemberg (a la sazón austro-húngara), cuya actuación musical en gran parte de su vida se desarrolló en Hungría.

Juan Ufor terminó su muy celebrada intervención con 3 *danzas búlgaras*, de Béla Bartók. Siguió el coro con *Cánones*, de György Ligeti, terminando su actuación con *Arva madár (Pájaro huérfano)* del discípulo de Kodály, Pál Járdányi, quien compuso un bellissimo acompañamiento musical sobre un texto popular muy antiguo.

Simultáneamente con las obras musicales, se podían ver sobre una pantalla grande las ilustraciones alusivas de **Péter Roth**, dibujadas en el momento en su computadora y proyectadas a medida que se estaban creando.

El numeroso público ovacionó a los músicos, a la directora y al artista plástico, debiéndose agregar dos obras como *bis*, mientras se seguían proyectando pinturas del artista, recientemente expuestas en Praga.

Miklós Székásy

Así reaccionó un entendido, el director de coro Carlos Vilo:

«Querida Sylvia:

¡Fue un momento de "estado de gracia" el de tu presentación de hoy! Y te lo agradecemos mucho.

Lamento que nuestra FUNDACIÓN esté aún en ciernes y que no tengamos la posibilidad de agradecer de otro modo que con el corazón.

El conjunto vocal bajo tu dirección es excelente y nos han transmitido una gran satisfacción.

Un cariño grande,

Carlos»

Por nuestra parte, ¡Brava, Sylvia! La R.

Miklós Székásy
Presidente de
ARS NHUNGARICA

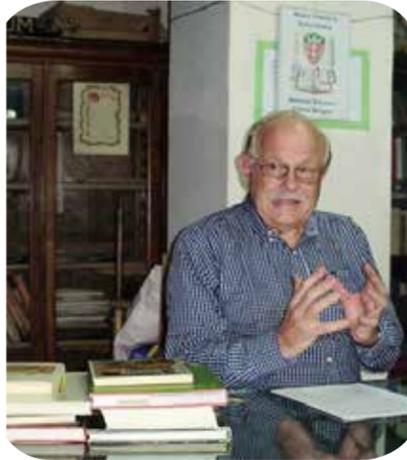


Ing. Oscar Pejko habló sobre cocina y su arte en el Círculo Literario y Cultural húngaro

Fue impactante la introducción a la presentación, el 6 de mayo pdo.: ¿Qué diferencia al hombre del resto del reino animal? ¿El uso de herramientas? No necesariamente, ya que hay varios animales que se valen de ellas para alcanzar su alimento, su nido, etc. La diferencia fundamental es la *cocción de sus alimentos*.

Sorprendente la investigación sobre la evolución del arte culinario a través del tiempo, desde los egipcios, babilonios, griegos y romanos hasta la lujosa cocina del siglo XIX, apoyada en una vasta bibliografía y citas textuales.

Además de los platos "clásicos", como el arroz con leche desde su milenar origen hasta la leche con arroz (postre argentino), apreciamos detalles de la cocina húngara y su influencia en la cocina europea, desde su remoto pasado hasta nuestros días.



Oszkár Pejko, bien preparado

la carne disecada (*száritott hús*), y el guiso (*borsos tokány*).

*

La aparición de nuevas formas de vida, el sedentarismo, la disminución de la actividad física, el estrés, la introducción de conservantes químicos, colorantes, aromatizantes, aceites hidrogenados (*trans*), los derivados de la soja, grasas, fructuosa, etc., deterioraron tanto nuestra alimentación como la forma de vida toda. Recientemente se ha producido una reacción - forma de cocinar -, remitiéndonos a lo orgánico, a lo libre de grasas, etc.

Al final, el expositor hizo un aporte sobre lo que comemos y lo que

debemos tener en cuenta antes de consumir ciertos alimentos frescos y sobre todo envasados.

Es imposible reflejar en escueto resumen esta disertación enriquecedora, dinámica y muy amena, "compactada" en una hora exacta. Lo más valioso fue la movilización de los sentidos, de los recuerdos de la cocina hogareña y los sentimientos despertados por la misma.

Isabel A. Redl



¡Diploma bien merecido! Con las entusiastas coordinadoras del ciclo de conferencias del Círculo Literario, Sofia Török y la autora



El interesante tema fue tratado con una inusual profundidad

Interesante enterarnos de detalles sobre los primeros banquetes para 1000 personas en la antigua Babilonia; el verdadero significado de palabras griegas como *Sibaris* o *symposium*; la transformación de la sencilla comida romana por la influencia griega; Atila - el huno - comía en mesa de plata y vajilla de oro, mientras que la mayor parte de los pueblos europeos lo hacían con las manos, sentados o tendidos en el piso...

La introducción de las especias, las pastas, la influencia de Persia, India y China, pasó a occidente desde Bizancio y luego con los árabes. Carlomagno fue el primero en hacer sentar a las damas a la mesa; la aparición del primer recetario de comidas anterior a 1373. Con el Renacimiento se introduce el uso de manteles, cuchillos y tenedores y Da Vinci lo hace con la servilleta.

El descubrimiento de América y los nuevos productos (cacao, papa, ajíes, e.o.) entran en Europa y, por supuesto, en su cocina.

El expositor incluyó 5 platos históricos húngaros: la pasta seca (*tarhonya*), la leche evaporada (*sűrített tej*), la sopa (*gulyás*),



Asamblea y asado en el Hogar San Esteban

El 26 de mayo se realizó la Asamblea General Ordinaria en el Hogar San Esteban y, como ya es tradición, seguidamente se ofreció un estupendo asado.

Mesas decoradas en el espíritu de la Fiesta Patria argentina del día anterior



La parte seria: informes y anuncios oficiales

Con la participación de residentes acompañados de algunos familiares y la presencia de benefactores, protectores y amigos del Hogar, se inició la Asamblea con las palabras del presidente **Atilio Rugonyi**, quien, después de darles la bienvenida, manifestó su agradecimiento a todas aquellas personas que habitualmente de alguna manera u otra - con su trabajo y/o aporte económico - apoyan el funcionamiento del Hogar. Seguidamente se dio a conocer el balance anual, que fue aprobado por los asistentes.

tempranas horas de la mañana había estado con todos los preparativos necesarios cuidando el fuego y las brasas para que chorizos, morcillas, pollos y carnes estén a punto en el momento justo.

¡Ah! Esos platos de ensalada de Lenke...



Queda aprobado por unanimidad el balance anual

Finalizada la Asamblea, se abrieron las puertas del comedor, donde para esta ocasión se agregaron algunas mesas muy bien decoradas en el renovado quincho. Allí, en la extensa parrilla, **Marcelino Morán**, el maestro de los asados del Hogar, ya desde

La artífice de la gran variedad de ensaladas y su excelente presentación fue, como es habitual, **Lenke Siraky**, que hace muchos años es una muy destacada colaboradora, no sólo para estas ocasiones especiales, sino de manera consecuente.



Exquisiteces sin fin



Marcelino Morán, el infatigable asador

La mesa de las exquisiteces en dulces estuvo a cargo de las maravillosas mujeres que se ocupan de la cocina diaria en el Hogar. Para este día, se lucieron con postres como el budín de pan y la mazamorra, entre otros. Además, algunas amigas también colaboraron con tortas y dulces que se sirvieron con el café.

Ese bello día otoñal, los cálidos rayos del sol también acompañaron el almuerzo durante el cual se vivió un ambiente de mucha cordialidad. Pudieron compartirse momentos muy lindos como en el que **Pia de Íjjas**, la hija de **Hapci Lindqvist**, se paseó entre las mesas enseñándoles a los presentes una hermosa cobija de colores, primer producto terminado de la labor de las fervientes tejedoras residentes, de las que su madre forma parte.



El presidente Rugonyi pone la nota jocosa



La manta que habla de laboriosidad...

ESGRIMA CLUB HUNGARIA
PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS

A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable
Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.
Sábados de 15 a 19 hs.
INFORMES: Andrés Grabner
andresgrabner@yahoo.com

Martha Balthazár (texto y fotos)

EL RINCÓN DE MAUSI

Cuisine française - oh, là, là! Brioche salada con ratatouille de verduras

Ingredientes	Preparación	
Harina 0000	1 kg	Unir todos los ingredientes con excepción de la manteca. Amasar bien. Una vez que la masa esté bien lisa, incorporar la manteca y mezclar bien.
Levadura	40 gr	
Azúcar	20 gr	
Huevos	5	
Sal	25 gr	
Manteca	400 gr	Hacer puntear la masa 1-2 hs. hasta que duplique su volumen. Sacar el gas carbónico y guardar con film plástico en la heladera por 24 hs. Pasadas las 24 hs., retirar de la heladera. Estirar la masa en forma redonda de aprox. 1/2 cm de espesor. Colocar sobre un molde de tarta. Pincelar con huevo y dejar fermentar por 30 min. Pasados los 30 min., hornear con vapor a 160°C por 20-25 min. Retirar del horno apenas se vea de un color levemente dorado y verter la preparación de ratatouille. Cocinar hasta que quede bien dorado. Retirar del horno y desmoldar de la tartera para que no se forme humedad entre la masa y la tartera. Servir caliente.
Ratatouille		
Berenjena	1u	
Ají rojo	1u	
Ají amarillo	1u	
Alcauciles	3u	
Tomates	2u	
Cebolla grande	1u	
Zucchini	1u	
Extracto de tomate	2C	
Sal y pimienta	c/n	
Crema	200 cc	
Huevos	2u	
Aceite	3C	
Ajo	1 diente	
Azúcar	c/n	

Bon appétit!

2013. JÚLIUS-AGUSZTUS ESEMÉNYNAPTÁR

Július 21, vasárnap, 10.30 óra: Magyar Istentisztelet. Nt. Demes András. Evangélikus Egyház
Július 25, csütörtök, 21 óra: EMESE tisztújító közgyűlés. Hungária

Téli szünet

Augusztus

Augusztus 2 - 10: Cserkészeink tutajtúrja Magyarországon
Augusztus 4, vasárnap, 18 óra: 5. Irodalmi kávéház: Magyar tájak, természet. Hungária
Augusztus 5, 20 óra: AMISZ Választmányi gyűlés. Evangélikus Egyház
Augusztus 8, csütörtök, 19 óra: Kultúraterjesztési ciklus: zongorahangverseny magyar és argentin művekkel. Szervezi Javier Escobar. Vacsora. Asztalfoglalás 4864-7570 - 15-5114-2033. Mindszentynum
Augusztus 10, szombat, 16 óra: Irodalmi Körben Egey Judith előad az amerikai kontinens camelus-fajtáiról, spanyolul. Tea. Szent László Iskola
Augusztus 18, vasárnap, 12 óra: Szent István mise. Énekel az *Encuentros* együttes. Kemény Kinga gregorián. Ebéd. Du. filmvetítés *István, a király* (spanyol fölrattal). Mindszentynum
Augusztus 20, kedd, 20 óra: Szolidaritás tüze. Kolomp szervez. Hungária
Augusztus 22, csütörtök, 19 óra: *Encuentros* együttes: magyar művek, operettrészletek. Szólisták Kemény K. és Barlay Zs., zongora Király M., vezényel Leidemann S.

Beléptidj pezsgős fogadással: \$ 150. Magyar nagykövetség
Augusztus 24, szombat, 19 óra: *Encuentros* együttes, Coral Hungaria női kar: magyar művek, népdal feldolgozások, vezényel Leidemann Sylvia, Beléptidj: \$ 40, Hungaria és Club Europeo tagoknak \$ 30. Hungária
Augusztus 25, vasárnap, 17 óra: *Encuentros* együttes, E. Rimoldi orgona, Ars Hungarica kórus, Kemény K. szólista, vezényel Leidemann S.: Liszt Missa Choralis részletek, gregorián énekek, egyházi művek. Beléptidjmentes. Aránzazu templom, Constitución 960, San Fernando
Augusztus 27, kedd, 19.30 óra: *Encuentros* együttes, Coral Hungaria női kórus, Kemény K. és Barlay Zs. szólisták, Király M. zongora, vezényel Leidemann S.: magyar és argentin művek. Beléptidjmentes. Centro Naval, Florida 801
Augusztus 31, szombat: ZIK 4. nyelvcsiszoló óra

Szeptember

Szeptember 4, szerda, 10.30 óra: Bevéndorlók napjának megünneplése. Dirección Nacional de Migraciones belső kertje
Szeptember 7, szombat, 16 óra: Irodalmi Kör. Bíró Mariann, spanyolul. Tea. Szent László Iskola, *Megerősítendő*
Szeptember 7 és 8, 12-18 óráig: Tavaszi garázsvásár. Szervezi a ZIK Ösztöndíj Bizottság. Hungária
Szeptember 8, vasárnap, 11 órától: A kolóniák közös ünnepe Buenos Aires városában. A közösségek ételei és népi ruházata. Planetárium parkja

Embajada de Hungría

www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires
Plaza 1726, (C1430DGF) Bs. As. (entre Virrey del Pino y La Pampa)
 Tel.: +54-11-4555-6867
mission.bue@mfa.gov.hu
Embajador
Dr. Pál Varga Koritár
Consejero : Gyula Barcsi
 Secretaría argentina:
embajada@embhungria.com.ar
Cónsul : Dr. Balázs Nagy
Consulado:
Virrey del Pino 4045 (C1430CAM) Bs. As.
 Tel.: +54-11-4555-6862
 Fax: +54-11-4555-6859
consulate.bue@mfa.gov.hu
 Atención: martes y jueves, de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)

Hunexpat
 THE NAME OBLIGES US, FEEL AT HOME IN HUNGARY

 Befektetne Magyarországon, Magyarországra költözne? Tartózkodási engedélyre van szüksége? Mi segítünk!
 Bevándorlási hatóságnál szerzett tapasztalattal és ügyvédi háttérrel látjuk el külföldi állampolgárok és cégek magyarországi képviseletét, keresünk számukra üzleti lehetőségeket.
 Kérdése van? Írjon nekünk!
info@hunexpat.hu
www.hunexpat.hu

→ **Téli szünet!**
 → **augusztus 3-án reggel 10-kor ismét találkozunk a Szent László Iskolában**

 → **Augusztus 31-én, 13.15-kor, 4. Nyelvcsiszoló óra!**
 → **Szeptember 7 és 8, 12-18 óra TAVASZI GARÁZSVÁSÁR a HUNGÁRIÁBAN**
 a Magyarországra utazó 10 cserkészdiák javára. Jó állapotban lévő adományait átvesszük a klubban.
 ☎ 4733-4614 (Tünde)
 Köszönjük hozzájárulását!

PLAYLAND PARK
 Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños
Arribeños y Monroe - Capital
 (Superm. Norte 1° P.) 4511-2087

Restaurante CLUB HUNGÁRIA

 Pasaje Juncal 4250, Olivos
 Concesionario R. Omar Giménez
 Abierto todas las noches, excepto lunes. Sábados y domingos almuerzo y cena.
 Reservas ☎ 4799-8437

CALENDARIO JULIO-AGOSTO 2013
 ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 12

Domingo 21, 10.30 hs.: Culto en húngaro. Rdo. András Demes. Iglesia Luterana
Jueves 25, 21 hs.: Asamblea General EMESE, con renovación de autoridades. Hungaria
AGOSTO
2 al 10: Nuestros scouts viaje en balsa, en Hungría
Domingo 4, 18 hs.: 5° Café Literario del ZIK. Hungaria
Lunes 5, 20 hs.: Consejo Directivo FEHRA. Iglesia Luterana
Jueves 8, 19 hs.: Ciclo de difusión cultural: Concierto de piano con obras húngaras y argentinas. Organiza Javier Escobar. Cena. Reservas 4864-7570 - 15-5114-2033. Mindszentynum
Sábado 10, 16 hs.: Círculo Literario: Dra. Judith Egey habla sobre camélidos americanos, en castellano. Té. Colegio San Ladislao
Domingo 18, 12 hs.: Misa de San Esteban. Canta conj. *Encuentros*. Kinga Kemény gregoriano. Almuerzo. Luego proyección c.subt. en castellano. Mindszentynum
Martes 20, 20 hs.: Fogón solidario por San Esteban. Organiza Kolomp. Hungaria
Jueves 22, 19 hs.: Conj. *Encuentros*. Obras húngaras, fragm. operetas. Sol. K. Kemény y Zs. Barlay, piano M. Király. Dir. S. Leidemann. Bono contribución \$ 150 (c/ágape y champagne). Embajada de Hungría

Sábado 24, 19 hs.: Conj. *Encuentros* y coro femenino Coral Hungaria. Obras húngaras, transcrip. música folklórica. Dir. S. Leidemann. Bono contribución \$ 40. Socios Hungaria y Club Europeo \$ 30. Hungaria
Domingo 25, 17 hs.: Conj. *Encuentros* y coro Ars Hungarica, E. Rimoldi órgano, K. Kemény soprano. Fragm. Missa Choralis de Liszt, cantos gregorianos y obras música eclesiástica. Entrada gratuita. Iglesia Nuestra Señora de Aránzazu, Constitución 960, San Fernando
Martes 27, 19.30 hs.: Conj. *Encuentros* y coro femenino de Coral Hungaria, solistas K. Kemény y Zs. Barlay, M. Király (piano). Dir. S. Leidemann. Obras y transcrip. de compositores húngaros y argentinos. Entrada gratuita. Centro Naval, Florida 801
Sábado 31, 13.15 hs.: ZIK y 4ª clase de perfeccionamiento lingüístico
SEPTIEMBRE
Miércoles 4, 10.30 hs.: Celebración Día del Inmigrante. Parque interno de la Dir. Nac. de Migraciones
Sábado 7, 16 hs.: Círculo literario: Mariana Bíró, en castellano. Té. Colegio San Ladislao. *A confirmar*
Sábado 7 y domingo 8, de 12 a 18 hs.: Feria Americana. Comisión de Becas del ZIK. Hungaria
Domingo 8, dde. 11 hs.: Fiesta de Colectividades de la C.A.B.A., con gastronomía y trajes típicos. Planetario

A „MINDSZENTYNUM KULTÚRHÁZ” állandó naptára:
Magyar nyelvtanfolyam 2013. márciustól: hétfőn 20 - 21 óráig.
 Tagdíjak és adományok befizetése: Cuota anual: activo: 120\$, jubilado 60\$.
 HSBC Bank Argentina S.A. CBU: 1500 0459 0000 7332 4086 50 - ASOCIACIÓN DE LOS HÚNGAROS CATÓLICOS EN LA ARGENTINA CUIT 30-61886467-3 . Avisar pago con N° de boleta x Tel. 4864-7570 o a info@mindszentynum.org

MAGYAR REFORMÁTUS EGYHÁZ
Augusztus és szeptember:
1. vasárnap 10.30 óra spanyol Istentisztelet az új Egyházban Rdo. David Calvo
3. vasárnap magyar Istentisztelet az Evangélikus Egyházban Nt. Demes András
 Tel. 4799-2527 - mariabenedek@arnet.com.ar

KRISZTUS KERESZTJE EVANGÉLIKUS EGYHÁZ
 A szokásos 3. vasárnapi magyar Istentisztelet júliustól újból Amenábaron. Szolgálat spanyolul a Szent István Otthonban minden hónap 2. csütörtökén 10 órakor.
www.lacruzdecristo.com.ar cvhefty@yahoo.com.ar

Viajes Corporativos
 Eventos & Convenciones
 Viajes Personales
 Turismo Joven

FURLONG-FOX
www.furlong-fox.com.ar

HRG Argentina
www.hrgworldwide.com
SUSANA SEBESS
 Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 - C1009ABU - Buenos Aires, Argentina
 Tel. (54-11) 4108-3220 ssebess@furlong-fox.com.ar

LUMILAGRO

 VA CON VOS, SIEMPRE.

Ars Hungarica
 ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA
www.arshungarica.com.ar
 Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
 Tel.: (54-11) 4788-8889 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226
sleidemann@fibertel.com.ar szekasym@gmail.com

ASSIST CARD
 Si está por viajar, lleve lo imprescindible.

 ANYTIME, ANYWHERE, ANY REASON
 ☎ 5555 2000

CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE SEPTIEMBRE
10 de agosto de 2013
 Tel.Fax: (54-11) 4711-1242
amh.argentina@gmail.com

iAprenda idiomas!
 ⇨ húngaro e inglés
María M. de Benedek: ☎ 4799-2527
mariabenedek@arnet.com.ar
 ⇨ húngaro y castellano
Susana B. de Lajtaváry: ☎ 4790-7081
susanabenedek@gmail.com
Dora Miskolczy: ☎ 4706-1598
teodorami7@yahoo.com.ar

APRENDA HÚNGARO con DIÁLOGOS FÁCILES
 grabados
DIÁLOGOS HÚNGAROS COTIDIANOS
 Dora Miskolczy
 15-4569-2050

Argentíai Magyar Segélyegylet
SZENT ISTVÁN OTTHON
 Pacífico Rodríguez 6252, Chilavert
hogarhungaro@hotmail.com Tel: 4729-8092
 Átmeneti lábadozásra vagy hosszabb időre hívja otthonába honfitársait. Magyaroknak mindig tartunk fenn helyet!


HUNGÁRIA
 Asociación Húngara en la Argentina
 Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos - 4799-8437
PRESIDENTE: ESTEBAN ZOMBORY
estebanzombory@gmail.com
Secretaría: Elisabeth Bernáth (Pintyő)
 ☎ 4711-0144
hungariabuenosaires@gmail.com
 Martes a viernes 18 a 21 hs. Sábados 15 a 20 hs.

FÁBRICA DE MATRICES, MOLDES, HERRAMIENTAS DE CORTE Y DISPOSITIVOS

TURUL
 INDUSTRIA ARGENTINA
 Web: <http://www.turul.com.ar>
 Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160 (B1646DAV) SAN FERNANDO
 Prov. de Buenos Aires - Argentina
 Tel.: (54-11) 4744-2771
 Fax: (54-11) 4746-1779
 E-mail: contacto@turul.com.ar
 Ing. Eugenio Papp: papp@turul.com.ar Ventas: ventas@turul.com.ar

Argentíai MAGYAR HÍRLAP
 Periódico húngaro de la Argentina
 Directora: Susana Kesserű de Haynal
 Administración: Trixi Graul de Bonapartian
 L. Monteverde 4251 - (1636) Olivos - Buenos Aires
 Tel./Fax: (54-11) 4711-1242
amh.argentina@gmail.com
<http://epa.oszk.hu/amh> <http://efolyoirat.oszk.hu/amh>
www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com